

## Situación de los hijos e hijas de mujeres victimadas en Ciudad Juárez, México

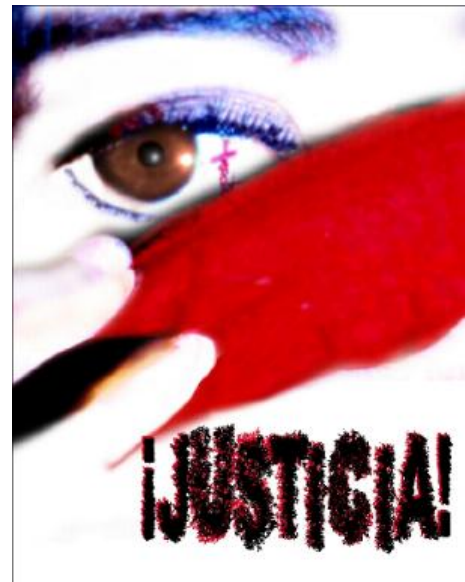
Nuestras Hijas de Regreso a Casa



En Ciudad Juárez, ni el estado de Chihuahua ni las instancias federales se responsabilizan de la atención a las hijas y hijos, aún y cuando es evidente que han perdido sus derechos fundamentales después que su madre ha sido asesinada, toda vez que en muchos casos era ésta el único sostén de la familia, y pese a que algunas de ellas eran trabajadoras y aparentemente el sistema de seguridad social (Instituto Mexicano del Seguro Social, IMSS) debe pensionar a sus hijas y/o hijos garantizándoles la alimentación, educación, salud y vestido, esto sólo sucede cuando existe presión y mucha gestión, dado que la pensión en ocasiones suma los

## Situation of sons and daughters of murdered women in Juárez City, Mexico

May our Daughters Return Home



In Juárez City neither the Chihuahua State nor the federal authorities accept responsibility for the care of daughters and sons, not even when it is evident that they have lost all their fundamental rights after their mothers were murdered. In many cases their mothers were the only supporters of the family, and, although some of them were workers and the social security system (Mexican Institute of Social Security, IMSS) is supposed to give a pension to their daughters and/or sons guaranteeing food, education, medical care and clothing, this only happens when there is a lot of pressure and action, bearing in mind that the

150 pesos mensuales por cada hija. En otros casos las mujeres a quienes se asesinó no tenían un trabajo, o al menos no con estos beneficios, y ahí los casos se tornan más difíciles, pues hay familias que tuvieron que regalar a los hijos, repartirlos y separarlos por la incapacidad económica para su sostén.

Entre estas criaturas existen hijas e hijos con necesidades fuertes de atención médica y psicológica, pero además económica, pues algunos quedaron al cuidado de sus abuelas y éstas no disponen de los recursos para sacarlos adelante. Algunas ya no trabajan debido a su edad, o bien. Otras vieron obligadas a regresar a la maquiladora para poder mantener a sus nietos. Algunos hijos simplemente quedaron solos. En algunos casos hay quienes han pasado su corta vida hasta en cinco hogares diferentes, para cuando alcanzan la adolescencia deseen independizarse, trayendo consecuencias graves, ya que en Ciudad Juárez la droga está al alcance de cualquiera y en cada esquina .

Podemos documentar algunos casos graves: los hijos de Lorenza Isela González (que uno de ellos vive actualmente en la calle, sosteniéndose solo), la hija de Perla Patricia Sáenz Díaz (que ha intentado suicidarse y que requiere de un apoyo psicológico sostenido), los hijos de Silvia Arce (uno de ellos estuvo en el tribunal para menores, otro en Estados Unidos, a cargo de gente amiga de la familia) los de Alejandra García, a cargo de su abuela (ahora enferma y cuyo esposo falleció el año pasado de cáncer; los niños han presentado enfermedades que pensábamos sólo las padecíamos la gente adulta, como la migraña), los tres hijos de Rebeca Contreras (separados y con miles de necesidades), los dos hijos de Erica Pérez Escobedo, que quedaron a cargo de su abuela materna, mujer que tuvo que ingeniárselas para generar recursos para sostenerlos y lucha

pension rarely amounts to 150 pesos per month for each child. In other cases, women who were murdered did not have a job or not one with these benefits. These cases turn out to be more difficult; there are families who have had to give their children away, distributing and separating them, because they were economically incapable to support them.

Among these children there are daughters and sons with strong needs for medical and psychological care, but also with financial needs, because some of them have stayed with their grandmothers who don't have the means to bring them up. Some of them don't work because of their age. Others felt obliged to go back to the assembly plant in order to be able to support their grandchildren. Some children are simply left on their own. In some cases there are those who have spent their short lives in up to five different homes, until they have reached adolescence and want to become independent. There are grave consequences, as drugs are within everyone's reach and on every corner in Juárez City.

We can report several serious cases: Lorenza Isela González's children (one of them living in the street at the moment, supporting himself on his own), Perla Patricia Sáenz Díaz's daughter (who has tried to commit suicide and requires sustained psychological support), Silvia Arce's sons (one of them was taken to the Juvenile Court, the other is in the United States with some family friends), Alejandra García's children, supported by their grandmother (now ill, and whose husband died of cancer last year; the children have suffered from diseases we thought only adults suffered from, for example migraines), Rebeca Contreras' children (separated and with a lot of needs), Erica Pérez Escobedo's two

por que las autoridades reconozcan que su hija fue asesinada (y no murió por sobredosis como las autoridades difundieron).

Cuando nuestra organización exige la atención para estos menores, se nos informa que es todo lo que se puede hacer por ellos (un apoyo quincenal de 900 pesos a cada familia que lo solicita, y el mismo gobierno decide quién si y quién no se hace acreedor de tal beneficio, con criterios muy diferentes en cada caso, una ayuda selectiva, pues).

Por otra parte, para los menores que están solos y en la calle no hay instancia alguna que pueda encargarse de ellos, según se nos informó, pues la única institución que había de este tipo fue cerrada en la actual administración municipal. Es desesperante cuando buscas una ayuda para resolver algunos de estos problemas, que ninguna puerta se te abre y te dejan sin opción para nada. Frustra el saber que esos niños tendrán que crecer en la calle y sin educación, porque no existe responsabilidad alguna para con ellos.

Esto es sólo una muestra de los casos que podemos documentar, pero existen más historias cuyas familias no pertenecen a nuestro grupo, y a esto habrá que agregarle cómo impactó la tragedia a otros niños y niñas familiares de las mujeres asesinadas, como hermanos y hermanas, sobrinas, etc.

En esse contexto, nuestra organización realiza diversas actividades: acompañar y orientar a las familias cuyas hijas han desaparecido; reclamar la justicia jurídica y social para las familias afectadas; promover programas de rehabilitación ocupacional para atender la salud física y afectiva de integrantes de las familias que lo soliciten; impulsar la modificación, elaboración y revisión de artículos de la ley contenidos en el Código Penal del Estado de Chihuahua que permiten estos y otros hechos violentos;

sons, who are in charge of their maternal grandmother, who had to somehow find resources to support them and, at the same time, fight the authorities to recognize that her daughter was murdered (and did not die of an overdose, as the authorities claimed).

When our organization demands attention for these juniors, we are informed that this is all they can do for them (a twice-monthly grant of 900 pesos for each family that applies for it, the government itself deciding who is and who is not worthy of the benefit, with very different criteria for each case; it is, therefore, a selective help).

Regarding the minors who are alone and in the street, we have been informed that there is not a single institution that can take care of them, since the only institution of this type was closed in the current municipal administration. It is despairing to look for help to solve some of these problems, to find all doors closed and be left with no options. It is frustrating to know that these children will have to grow up in the streets and without education, because no one is responsible for them.

This is only a sample of all the cases we can document, but there are other stories of families that are not part of our group. We should also think about how this tragedy affects other boys and girls who were relatives of these murdered women, brothers and sisters, nieces, etc.

In this context our organization realizes a diverse set of activities, including: accompanying and advising the families whose daughters have disappeared; demanding legal and social justice for the affected families; promoting programs for occupational rehabilitation to assist the physical and mental health with

informar oportunamente a la comunidad nacional e internacional acerca de los asesinatos, desapariciones y violaciones a los derechos humanos de mujeres en el Estado de Chihuahua; promover entre ciudadanos y ciudadanas de cualquier país, organismos internacionales, los gobiernos y las ONG's, que se pronuncien en contra de los asesinatos y desapariciones de mujeres y a favor de un alto a la impunidad de que gozan actualmente estos crímenes; demandar que desde la comunidad nacional e internacional se obligue a las autoridades locales, estatales y federales de México, a que destinen las personas y los recursos materiales necesarios para la búsqueda de la solución a esta problemática; difundir pronunciamientos, informes y diagnósticos que organizaciones e instituciones nacionales e internacionales hagan en relación con la situación que viven las mujeres en el Estado de Chihuahua.

requirements of the family members; exerting pressure for the modification, elaboration and revision of articles of the Criminal Code of the State of Chihuahua which permit these and other violent facts; informing the national and international community about these murders, disappearances and violations of women's human rights in the State of Chihuahua; promoting the idea that citizens of any country, international organizations, governments and NGOs declare themselves against the murders and disappearances of women and in favor of stopping the impunity these crimes enjoy today; demanding that the national and international communities pressure Mexico's local, state and federal authorities to assign the people and resources necessary to find a solution for these problems; disseminating declarations, reports and analyses by national and international organizations and institutions regarding the way women live in the State of Chihuahua.

**Los autores  
the authors**

*Nuestras hijas de regreso a casa* (NHRC) es una asociación civil fundada por familiares y amistades de jovencitas desaparecidas o asesinadas en el Estado de Chihuahua. Para enfrentar esta situación de la pérdida de nuestras hijas adoptamos una actitud activa que nos permite salir de la impotencia al denunciar los hechos y exigir a las autoridades para que respondan a nuestra demanda de justicia. La organización surge a principios del 2001. NHRC integra a familias de Ciudad Juárez, sumándose desde entonces a nuestra labor cientos de personas: defensores de derechos humanos, profesionales, artistas, académicas, psicólogos, etc., de origen tanto nacional como internacional, y de manera lamentable, más familias afectadas por estos hechos.  
E-mail: [nuestras\\_hijas@yahoo.com.mx](mailto:nuestras_hijas@yahoo.com.mx)

*May our daughters return home* (NHRC) is a civil association founded by relatives and friends of missing or assassinated young girls in the State of Chihuahua, Mexico. In order to face this situation of the loss of our daughters, we adopt an active attitude that allows us to abandon impotence denouncing the facts and demanding responses from the authorities. The organization started at the beginning of 2001. NHRC brings together families of Juárez City and hundreds of people more: human rights activists, professionals, artists, academics, psychologists, etc., who come from Mexico and abroad, and lamentably, many more families affected by this situation.

**la traductora  
the translator**

María de la O López Abeledo es una traductora (Español-Inglés-Portugués). Ella es Licenciada en Filología Hispánica por la Universidad de A Coruña (España) y Doctoranda de Lingüística Aplicada en la Universidade Federal do Rio Grande do Sul (UFRGS), Porto Alegre, Brasil.

María de la O López Abeledo is a translator (Spanish-English-Portuguese). She is a graduate in Spanish Philology (University of A Coruña, Spain) and a PhD student in Applied Linguistics at the Federal University of Rio Grande do Sul (UFRGS), Porto Alegre, Brazil.